



世界科幻大师丛书
主编：姚海军

THE QUANTUM THIEF

量子窃贼

[芬兰] 哈努·拉亚涅米 著
胡纾 译

四川科学技术出版社

THE QUANTUM THIEF

量子窃贼

[芬兰] 哈努·拉亚涅米 著
胡纾 译

四川科学技术出版社

THE QUANTUM THIEF

Copyright © by Hannu Rajaniemi

First published by Gollancz, an imprint of the Orion Publishing Group, London

Published by arrangement with Orion Publishing Group via The Grayhawk Agency

Simplified Chinese edition copyright © by 2016 Science Fiction World

All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

量子窃贼/[芬兰]拉亚涅米 著; 胡 纾 译.

-成都:四川科学技术出版社, 2016. 5

(世界科幻大师丛书)

ISBN 978-7-5364-8330-9

I. 量… II. ①拉…②胡… III. 长篇小说-芬兰-现代

IV. I531.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第071240号

图进字 21-2015-194号

世界科幻大师丛书

量子窃贼

出品人	钱丹凝
丛书主编	姚海军
著者	[芬兰]哈努·拉亚涅米
译者	胡 纾
责任编辑	宋 齐
特邀编辑	李克勤
封面绘画	郭 建
封面设计	李 鑫
版面设计	李 鑫
责任出版	欧晓春
出 版	四川科学技术出版社
	四川省成都市槐树街2号出版大厦 邮政编码:610012
开 本	140mm×203mm
印 张	10.5
字 数	220千
插 页	2
印 刷	四川南方印务有限公司
版 次	2016年5月成都第一版
印 次	2016年5月成都第一次印刷
定 价	28.00元
ISBN	978-7-5364-8330-9

■ 版权所有·翻印必究 ■

■ 本书如有缺页、破损、装订错误,请寄回印刷厂调换。

厂址:四川省眉山市彭山区彭祖大道南段135号 邮编:620860

致中国读者

我的童年是在芬兰度过的。那时,有那么一段时间,大概六岁到十岁吧,我每周都会去我所在城市的图书馆,把一本又一本书借回家,数量之多,我父母最后不得不给我定下借阅额度。

有些书,我借了一次又一次,其中有一本是中国神话和传说的合集。我最喜欢的故事讲的是一个狡猾的英雄,他神通广大,偷了许多神奇的宝贝,还能变化多端,长生不老;他挑战天神,最后被禁锢在一座魔山之下,后来又被放出来,担负起一项或许会决定人类命运的使命。

坐下来写这篇介绍文章的时候,我突然意识到了赌王若昂与猴王孙悟空的许多相

似之处。他们之间的联系不是出于我的着意安排,但也并非纯粹的巧合。科幻小说的许多元素传承自神话,比我们乐意承认的多得多。而神话的作用之一,就是通过神话人物和神祇的故事,向人们解释世界为什么是现在这个样子——这一功能目前已经归于科学。科幻小说所做的,则是用科技的语言讲述故事,表明世界可能发生哪些变化。神话人物常常会改头换面,以新的面目出现在科幻小说中,这种事并不稀奇。无论是出于作者的有意安排,还是身为不请自来的宾客,旧日的神祇仍然会以人物原型的形式,主宰我们的想象世界。

我不能说,本书中的“量子窃贼”这一角色直接源自齐天大圣。当然,如果从超自然神力和宇宙级别的活动范围来看,齐天大圣很可能是最接近后人类时代那位赌王的原型人物。我可以肯定的是,二十五年来,大圣始终藏在我的脑海里,与亚森·罗萍、洛基以及其他狡黠人物为伴。他在那里舞动着金箍棒,啃着吃了能长生不老的仙桃,耐心等待着以另一番面目重获新生的那一天。

我竟然有了中国读者,对此我感到万分喜悦,视为无上荣耀。除了孩提时代对中国神话的迷恋,以及太过短暂的香港和上海之旅,我对中国的了解实在太少了。我想不出来,你们会觉得这本书的哪些方面比较重要?哪些部分更有意思?也许你们甚至会略翻几页就把它扔开,对它大失所望。

但我还是小心翼翼地怀抱希望。故事和神话自有其力量,这种力量能够跨越许多世纪和诸般语言。不管孙悟空使了什么狡计,施展了何种法术(也许拔了一根魔法毫毛?)让一个芬兰小男孩

开始做梦,然后用英语写下他的这些梦——我相信,这种法力必定会在下面用中文写就的页面中多多少少留下些许痕迹。愿这缕法力载着你,前往你的想象所指引的目的地,前往一个遥远的、有着窃贼、量子上帝和钻石大脑的未来。愿你的飞行闪电般迅捷,像猴王的筋斗云。

哈努·拉贾涅米

2016年2月于旧金山

目 录

CONTENTS

1. 窃贼与囚徒困境	3
2. 窃贼与阿尔肯	23
3. 侦探与巧克力长裙	35
插曲 国 王	59
4. 窃贼与乞丐	63
5. 侦探与佐酷	77
插曲 善	97
6. 窃贼与保罗·瑟九	103
7. 侦探与侦探的父亲	119
插曲 意 志	131
8. 窃贼与盗版者	135
9. 侦探与信件	149
10. 窃贼与第二次初次约会	167
插曲 智 慧	187
11. 窃贼与义人	191
12. 侦探在及时行乐派对	201
插曲 真 相	215
13. 偷儿来到下界	219
14. 侦探与建筑师	233

15. 窃贼与女神	247
16. 窃贼与记忆	261
插曲 美德	271
17. 侦探与死结	277
19. 侦探与指环	299
20. 两个窃贼和一个侦探	307
21. 窃贼与偷来的再见	315
幕间 猎人	319

“……如果你不断装扮成这个人、那个人，总会有那么一刻，你不再认识你自己了。这真是太可悲了。此刻我的感受，大概就像失去了自己影子的人一样……”

——莫里斯·勒布朗，《罗萍大冒险》

1. 窃贼与囚徒困境^①

跟战脑互射之前,我照例想先聊两句。

“哪儿的监狱都一个样儿,你说呢?”

其实我连它听不听到声音都不清楚。它没有可见的听觉器官,只有眼睛,人眼,总共好几百只。眼柄从身体各处向外生长,眼睛长在眼柄尽头,活像热带水果。我俩的牢房之间是一条闪亮的界线,它飘浮在线的另一侧,偌大的银色柯尔特手枪握在小树枝一样的机械手里。可这副怪模样我却笑不出来,因为我已经被它射杀了一万四千回。

“监狱活像过去地球上的机场。谁也不乐意来,也没人当真住在这儿。我们都只是过客。”

今天,监狱的墙是玻璃。头顶上方老远挂了一轮太阳,跟真货差不多,但又有点儿不大对劲,似乎更黯淡了些。在我周围,数

①囚徒困境指的是两名囚徒之间的一种特殊博弈,说明为什么即使在合作对双方都有利时,保持合作也是困难的。具体如下:两个共谋犯罪的人被关入监狱,不能互相沟通情况。如果两个人都不揭发对方,则由于证据不确定,每个人都坐牢一年;若一人揭发,而另一人沉默,则揭发者因为立功而立即获释,沉默者因不合作而入狱五年;若互相揭发,则因证据确凿,两人都判刑两年。由于囚徒无法信任对方,因此倾向于互相揭发,而不是同守沉默。在博弈论的非零和博弈中,囚徒困境是最具代表性的例子,表明个人最佳选择并非团体最佳选择。本书注释均为译注。

百万间牢房延伸至无穷远处，一色的玻璃墙壁、玻璃地板。光线透过透明的表面，在地板上造出彩虹的颜色。除了这些颜色，我的牢房光溜溜的，我自己也一样，新生儿似的不着寸缕，只有手里握着枪。有时候，如果你赢了，它们会允许你做一点儿小小的改动。战脑最近成绩斐然。它牢房里飘着零重力的花，红色、紫色、绿色的球茎从水泡里长出来，活像卡通版的它自己。自恋的混蛋！

“如果牢房带厕所，门肯定朝里开。永远一成不变。”

好吧，我真的快找不出词儿了。

战脑缓缓举起武器，眼柄上仿佛荡开了波纹。它要是有一张脸该多好，那么一大片湿乎乎的眼球盯着你，真叫人心慌。别管那个了，这次一定能成功。我稍微把枪抬高，肢体语言和手腕的动作都在向对方诉说我的意图，我的每块肌肉都在高喊“合作”两个字。来吧，相信我。不骗你，这回咱们做朋友——

火光闪过——它黑洞洞的枪口眨了眨眼。我扣扳机的手指跟着一抽。两声霹雳似的枪响之后，我脑袋里多了粒子弹。

滚烫的金属钻进颅骨，再从后脑勺蹿出去——这种感觉你永远不可能完全习惯。模拟的细节详尽逼真，让人叹为观止：热流穿透前额，温热的血水和脑浆喷洒在肩膀和后背上，接着是突如其来的寒意以及最后的黑暗。一切陷入停顿。“困境监狱”的牢头阿尔肯就是要你好好感受。这是为了教育你。

监狱的一切都是为了教育。还有博弈理论：关于理性决策的数学。阿尔肯族是长生不死的精神体，自然有大把工夫可以花在这类破事儿上。而内太阳系的统治者、上载意识的集合体索伯诺斯特，偏偏指定它们来管理监狱。

这个游戏的原型一直是经济学家和数学家的宠儿。同样的游

戏我们玩了一次又一次,形式时有不同。有时它们让我们玩比试胆量:驾车相对行驶,飞驰在没有尽头的高速路上,决定要不要在最后一刻避让。有时我们是困在战壕里的战士,隔着无人区遥遥相望。有时它们回归传统,把我们变成囚犯——老式的囚犯,被神色严厉的家伙拷问;我们必须在背叛同伴和遵守缄默法则之间做出选择。今天的趣味是枪。我对明天毫无期待。

我像皮筋回弹一样“啪”的活转来。我眨巴眨巴眼睛,感到脑子里有一处不连贯的地方,一点粗糙的边缘。每次还魂,阿尔肯都会稍微改变你的神经构造。按它们的理论,达尔文的磨刀石终究会让所有囚犯改过自新,变成合作者。

如果对方开枪,我没开枪,我就完蛋了。如果我们都开枪,双方都会有点痛。如果我们合作,双方都能中大奖。只不过总有些东西会诱惑你扣动扳机。但阿尔肯认定了一件事:只要我们不断相遇,合作行为终会出现。

再来几百万回合,我准能变成童子军。

才怪。

上一场对决之后,我的分数实在要命。我和战脑都背叛了。这一轮还剩两场。不够啊,见鬼。

跟邻居对战,赢了可以获得领地。每轮过后,如果你的分数比对方高,你就赢了。获胜的奖励是你自己的复制品,你可以用它们取代——就是消灭——你周围的失败者。我今天的表现不怎么样,到现在已经两次双向背叛,两次都是跟战脑。如果不能扭转这一轮,我就真要烟消云散了。

我暗暗掂量自己的选择。我周围的牢房有两间已经住进了战脑的拷贝——左手边那间和背后那间。右手边的牢房里是个女人。我转身面对那间牢房,我们之间的墙消失了,被代表你死我活

的蓝线取代。

她的牢房跟我的一样素净。她坐在地板中央，双臂抱膝，身上裹着古罗马长袍似的黑色衣裳。这人我过去从没见过。我好奇地打量她：她晒得很黑，让我联想到奥尔特星云人，一张亚洲杏脸，身体结实有力。我微笑着朝她挥手，她毫不理会。监狱似乎认定我的举动已经构成相互合作：我感到自己的分数略微上升，仿佛吞下一小杯威士忌，暖洋洋的。我们之间的玻璃墙回归原位。哇，真轻松。但想赢战脑还不够。

“嘿，窝囊废。”有人开口了，“人家没兴趣。比你强的货色多的是。”

剩下那间牢房里是另一个我。他懒洋洋地躺在泳池旁的沙滩椅上，穿件白色网球衫，太阳镜太大，跟脸型不怎么搭调。他腿上有本书，是法文版的《水晶瓶塞》^①。这也是我最喜欢的作品之一。

“它又把你干了。”那家伙连头都懒得抬，“又一次。这是第几回了？连着三次？你怎么还没明白，它的策略永远都是以牙还牙。”

“刚刚我差点就蒙过它了。”

“伪造合作的记忆嘛，点子是不错。”他说，“只不过，你知道，永远行不通。战脑是非标准枕叶和无序型背侧通路，视幻觉别想糊弄它。真可惜，阿尔肯从来不给失败者发鼓励奖。”

我眨眨眼。

“等等。这些事儿我都不知道，你怎么知道的？”

“你以为自己是这鬼地方唯一的赌王？还有我呢。不扯这些了，你还差十分才能赢它，赶紧过来，我帮你。”

“你就尽管挖苦我吧，机灵鬼。”我朝蓝线走去。自这轮开始，

①《亚森·罗萍探案集》第六部。

我的呼吸头一次轻松起来。他也站起身,从书底下拿出线条流畅的自动手枪。

我伸出食指对准他,“砰砰。”我说,“我合作。”

“真够逗的。”他边说边举枪,还咧嘴冲我笑。

他的太阳镜里映出两个我,两个赤身裸体、毫无遮掩的小人儿。

“嘿,嘿,咱们是一伙的,不是吗?”亏我还自以为挺有幽默感呢,比他差远了。

“投机客、大冒险家,咱们不就是这种人吗?”

我心头一动:真诚的微笑、精致的牢房,让我放松、让我想起自己,但又总有些地方不大对劲——

“哦,见鬼。”

牢里总少不了各种传闻和鬼故事,这儿也一样。我曾跟一个变节的佐酷人合作过一段时间,这故事就是那人告诉我的:畸变体的传说,终极背叛者,绝对不合作而又能一直逃脱惩罚的东西。它找到了系统里的一个漏洞,因此永远以你的形象出现。如果你连自己都信不过,你还能相信谁呢?

“哦,没错。”终极背叛者扣动了扳机。

总算不是战脑,我一面胡思乱想,一面看着眼前闪过明亮的霹雳。

然后一切都变得莫名其妙了。

梦中,米耶里正在金星上吃桃子。果肉甜美多汁,微微发酸。与席丹的味道混杂在一起,十分可口。

她重重喘气道:“你这个混蛋。”

克里奥佩特拉陨坑上方十四公里处,一个Q粒子泡泡构成了

人类的小巢，让她们得以在马克斯韦尔山陡峭的断壁上流汗、做爱。硫酸风在外面咆哮。云层琥珀色的光线穿透坚硬无比的人造物质外壳，把席丹的皮肤染成紫铜色。她的手掌放在米耶里依然濡湿的性器上方，与阴阜的轮廓正好契合。米耶里肚里仿佛有无数翅膀，正懒洋洋地轻轻扇动。

“我做什么了？”

“做了好多。人家在固伯尼亚教你的就是这个？”

席丹露出古灵精怪的微笑，眼角尽是细密的鱼尾纹。她说：“实话告诉你，我好一阵子没做，有点生疏了。”

“屁。”

“你的屁股很棒呀。”

席丹伸出空闲的那只手，手指抚上米耶里胸部的蝴蝶文身，描绘它银色的线条。

米耶里说：“别。”她突然觉得很冷。

席丹缩回手，碰碰米耶里的面颊。

“怎么了？”

果肉吃尽，只剩果核。她把它含在嘴里，过了片刻才吐出来。坚硬的小东西，表面刻满记忆。

“你并不是真的跟我在一起。你并不真实。你在这儿只是为了让我别发疯，在监狱里。”

“有效果吗？”

米耶里把她拉近，吻她的脖子，嘴里尝到汗水的味道，“没用。我不想离开，所以准是疯了。”

“你从来都比我坚强。”席丹轻抚米耶里的头发，“时间快到了。”

米耶里抓紧她，感受着对方身体熟悉的触感。席丹腿上宝石

镶嵌的蛇紧紧压着她。

米耶里。佩莱格莉妮的声音传入她脑中，仿佛一股冷风。

“再一小会儿——”

米耶里！

转变来得又猛又痛，就像一口咬在桃核上。现实的果核坚硬无比，几乎崩断她的牙。牢房、苍白的人造阳光。玻璃墙，墙背后是两个贼，正在交谈。

任务。好几个月，漫长的准备与实施。转瞬间她便完全清醒，计划在她脑中展开。

不该给你那段记忆，她脑中的佩莱格莉妮说道，险些误事。现在让我出去：这里越来越挤了。

米耶里朝玻璃墙吐出桃核。墙壁像冰一样碎了。

首先，时间放慢。

子弹钻进我的头骨，仿佛吃冰淇淋太快造成的头痛。我感到摔下去，却又没有摔下去，而是悬浮在半空。蓝线之后，终极背叛者像一尊凝固的雕塑，手里还握着枪。

我右手边的玻璃墙破裂。碎片飘浮在我周围，反射着阳光，仿佛玻璃银河。

隔壁牢房的女人步履轻快地走到我跟前。她的姿态淡定从容，仿佛收到进场提示的演员，一切动作都已排演过许多遍。

她上下打量我。她一头深色短发，左颧骨上有道疤，仿佛饱经日晒的深色皮肤上多出一条黑线，一个精准的几何图形。她的眼睛呈浅绿色。“今天是你的幸运日。”她说，“有东西要你偷。”她把手伸给我。

子弹造成的头痛加剧，我们周围的玻璃银河显出图案，几乎像